

Rom

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
Що отже скажемо, знайшов Авраам, наш праотець наш, за плоттю?
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

Що ж, скажемо, знайшов Авраам, наш отець за тілом?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ
бо-якщо бо Авраам від діл виправдався, має хвалу, але не
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#)

πρὸς Θεόν.
перед Богом.
[G4314](#) [G2316](#)

Бо коли Авраам виправдався ділами, то він має похвалу, та не в Бога.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
що бо це Писання каже? Повірів же Авраам цьому Богу, і
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
залічилося йому за праведність.
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Що бо Писання говорить? „Увірував Авраам Богові, і це йому залічено в праведність“.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ
тому-хто ж працює, ця плата не вважається за благодать, а
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)

κατὰ ὀφείλημα.
за борг.
[G2596](#) [G3783](#)

А заплата виконавцеві не рахується з милости, але з обов'язку.

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα
тому-хто ж не працює, а-вірять же в Того Хто-виправдовує
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#)

τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
цього нечестивого, залічується його віра його за праведність,
[G3588](#) [G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

А тому, хто не виконує, але вірує в Того, Хто виправдує нечестивого, віра його порахується в праведність.

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς
як і Давид каже про-це блаженство тієї людини якій цей Бог
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
вважає праведність без діл:
[G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

Як і Давид називає блаженною людину, якій рахує Бог праведність без діл:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαί, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
Блаженні яким прощені їхні беззаконня, і яким покриті, їхні
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι;
гріхи;
[G0266](#)

„Блаженні, кому прощені беззаконня, і кому прикриті гріхи.

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
блаженний муж якому, не в-жодному-разі залічить Господь гріх.
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

Блаженна людина, якій Господь не порахує гріх!„

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
це блаженство отже це, на цих обрізаних, чи й на цих
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
необрізаних? кажемо бо, Залічилася цьому Авраамові ця віра за
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
праведність.
[G1343](#)

Чи ж це блаженство з обрізання чи з необрізання? Бо говоримо, що „віра залічена Авраамові в праведність“.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ ἐν
як отже залічилася? коли-в обрізанні був, чи в необрізанні? не в
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#) [G1722](#)

περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
обрізанні, а в необрізанні.
[G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

Як же залічена? Як був в обрізанні, чи в необрізанні? Не в обрізанні, але в необрізанні!

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
і знак отримав обрізання, печать тієї праведності тієї віри
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
яка була-в тому необрізанні, щоб бути йому батьком усіх тих
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
хто-вірить через необрізання, щоб була залічена і їм ця
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

δικαιοσύνην;
праведність;
[G1343](#)

І прийняв він ознаку обрізання, — печать праведності через віру, що її в необрізанні мав, щоб йому бути отцем усіх віруючих, хоч були необрізані, щоб і їм залічено праведність,

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ
 і батьком обрізання, для-тих хто-не від обрізання тільки, а й
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς
 для-тих хто-ходить цими слідами тієї в необрізання віри, нашого батька
[G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν Ἀβραάμ.
 нашого Авраама.
[G1473](#) [G0011](#)

і отцем обрізаних, не тільки тих, хто з обрізання, але й тих, хто ходить по слідах віри, що її в необрізання мав наш отець Авраам.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
 Бо-не бо через закон ця обітниця цьому Авраамові, чи його нащадкам
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως,
 його, що спадкоємцем йому бути світу, а через праведність віри.
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

Бо обітницю Авраамові чи його насінню, що бути йому спадкоємцем світу, дано не Законом, але праведністю віри.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ
 бо-якщо бо ті-хто від закону спадкоємці, марна ця віра, і
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.
 скасована ця обітниця.
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Бо коли спадкоємці ті, хто з Закону, то спорожніла віра й знівечилась обітниця.

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 бо бо закон гнів спричиняє; де ж нема жодного закону, нема-й
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
 порушення.
[G3847](#)

Бо Закон чинить гнів; де ж немає Закону, немає й переступу.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
 Тому це від віри, щоб за благодаттю, щоб була була твердою,
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
 ця обітниця усім цим нащадкам, не тим-хто від цього закону тільки,
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
 а й тим-хто від віри Авраамої, який є батько усіх нас,
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

Через це з віри, щоб було з милости, щоб обітниця певна була всім нащадкам, не тільки тому, хто з Закону, але й тому, хто з віри Авраама, що отець усім нам,

17 καθώς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι
 як написано, що Батьком багатьох народів поставив тебе. перед
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#)

οὗ Τим-Якому ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος
 повірив Богом, Який оживляє цих мертвих, і називає
[G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;
 те-що не існує як існуюче;
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

як написано: „Отцем багатьох народів Я поставив тебе,“ — перед Богом, Якому він вірив, Який оживляє мертвих і кличе неіснуюче, як існуюче.

18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
 який понад надію, на надію повірив, щоб стати стати йому батьком
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#) [G3962](#)

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 багатьох народів, за тим сказаним, Таким буде твоє потомство твоє.
[G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

Він — проти надії — увірував у надію, що стане батьком багатьох народів, за сказаним: „Таке численне буде насіння твоє!“

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
 і не ослабівши у вірі, побачив своє своє тіλο вже
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)

νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
 змертвіле, столітній приблизно будучи, і це змертвіння цього
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#)

μήτρας Σάρρας,
 лона Сарри,
[G3388](#) [G4564](#)

І не знеміг він у вірі, і не вважав свого тіла за вже омертвіле, будучи майже сторічним, ні утроби Сарриної за змертвілу,

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 щодо ж цієї обітниці від Бога, не засумнівався через невіру, а
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
 укріпився у вірі, віддавши славу цьому Богу,
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

і не мав сумніву в обітницю Божу через недовірство, але зміцнівся в вірі, і віддав славу Богові,

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.
 і повністю-переконаний що те-що Він-обіцяв, здатний Він-є і виконати.
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

і був зовсім певний, що Він має силу й виконати те, що обіцяв.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 тому й залічилося йому за праведність.
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Тому й „залічено це йому в праведність“.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
He написано, ж задля нього тільки, що залічилось йому,
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Та не написано за нього одного, що залічено йому,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
a й задля нас, яким буде залічено, тим-хто вірить в Того
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
Хто-воскресив Ісуса, нашого Господа нашого, із мертвих,
[G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| а за нас, — залічиться й нам, що віруємо в Того, Хто воскресив із мертвих Ісуса, Господа нашого,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
Який був-відданий за наші провини наші, і воскрес для нашого
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
виправдання нашого.
[G1347](#) [G1473](#)

| що був виданий за наші гріхи, і воскрес для виправдання нашого.